



Le Musée Conservatoire du Parchemin et de l'Enluminure de Duras

rue des Eyzins • F- 47120 Duras

tél. : (00 33) 05 53 20 75 55

( <http://www.museeduparchemin.com/> )

[museeduparchemin@free.fr](mailto:museeduparchemin@free.fr)

fondé et dirigé par

Jean-Pierre et Anne-Marie Nicolini

propose

Colloques • Conférences • Séminaires en Aquitaine

**& *Colloquia Aquitana* I – 2005 &**

**(*Études médiévales : Patrimoine matériel et immatériel*)**

• Οἴκοι • κη' μηνὶ Αὐγούστῳ ἡ πρώτη [kuriakh] τῆς ἑβδομάδος ἡμέρα • ἰνδικτιῶνος ἰγ' •

ἐτη[εἰ] τοῦ κόσμου 7513 ἰγ' (i. e. 2005 + 5508 = l'année 7513) •

(à la maison • 28<sup>e</sup> jour du mois d'août • 1<sup>er</sup> jour de la semaine • Indiction 13 • l'âge du monde 7513)

• *Domi, die dominico quinto kalendas septembris • anno Domini B bis millesimo quinto* •

(à la maison • dimanche 28 août • cinquième jour des calendes de septembre • année B 2005)

• Litteræ dominicæ B • Numerus aureus 11 • Epactæ XIX • Indictio XIII •

(Lettres dominicales B • Nombre d'or 11 • Epactes XIX • Indiction XIII)

• Festum Hippone Regio in Africa natalis sancti Augustini episcopi [354-430] • et Ecclesiæ Doctoris eximii • qui beati Ambrosii episcopi opera ad catholicam fidem conuersus • et baptizatus...

• <http://magnificat.ca/cal/fran/08-28.htm> • [http://www.catholic.org/saints/saint.php?saint\\_id=418](http://www.catholic.org/saints/saint.php?saint_id=418) •

• <http://www.heiligenlexikon.de/start.html?Biographie> •

• Commune Doctorum Ecclesiæ • III classis •

Antiphona ad Introitum - VI [modo] - [RBCKS] :

" *In medio Ecclesiæ aperuit os eius • et impleuit eum Dominus spiritu sapientiae et intellectus...*"

(Sirach seu Ecclesiasticus XV : 5)

*Missale romanum* • p. 694 • *Liber usualis* • p. 1190 • *Graduale romanum triplex* • p. 493

• Inauguration des *Colloquia Aquitana* les 5 & 6 août 2005 par le Musée du Parchemin •

Les *Colloquia Aquitana*, une toute nouvelle série de colloques annuels organisés à Duras par le Musée Conservatoire du Parchemin et de l'Enluminure, ont été, pour le pays de Duras ainsi que pour toute la région d'Aquitaine, un évènement important, quoique modeste, et à tous égards fondateur. L'inauguration des *Colloquia Aquitana* I a eu lieu les 5 et 6 août 2005, réunissant, autour du thème « **Études médiévales : Patrimoine matériel et immatériel** », six intervenants, hautement qualifiés, puis deux présidents de séance d'une grande compétence, agrémentée d'une élégance exquise et d'une grande culture générale et spécifique, notamment : **Édith Weber** et **Min Jun Huh**.

La liste des intervenants avec l'intitulé et le résumé de synthèse de leurs communications respectives figurent dans les encadrés ci-après :

**Ghislaine Vandensteendam, Helléniste-Musicologue**

(Toulouse • Doctorante en Musicologie grecque Université Paris X – Nanterre) :

***Les prémices de la musique médiévale : la musique de l'Antiquité***

La musique dans l'Antiquité grecque est le plus bel et le principal art. La musique grecque antique représente environ 10 siècles d'histoire. C'est en particulier grâce aux différentes sources telles que les textes anciens, les inscriptions, l'iconographie, les instruments, les partitions que nous commençons à mieux la connaître mais aussi par les concours musicaux qui ont fait la renommée de grands musiciens et de quelques cités. **Ces concours (ὁ ἀγωνία, pl. : οἱ ἀγόνες) vont jouer un rôle déterminant dans le rayonnement de la civilisation grecque.**

**Fabien Delouvé, Médiéviste-Musicologue**

(Paris • Doctorant en Musicologie, Université Paris VIII – Saint-Denis) :

***De l'influence de Boèce au Moyen Âge et à la Renaissance***

L'*Institution Musicale* du philosophe Boèce (Rome, ca. 480 – Pavie, ca. 524) fut sans nul doute le traité de musique qui eut **le plus de résonance au Moyen Âge et à la Renaissance**, soit pendant plus de dix siècles. Le XVI<sup>e</sup> siècle, loin de rejeter cet ouvrage, fit de ce concept, grâce aux nombreux travaux d'exégèse et de philologie propres à l'Humanisme, l'un des points essentiels de l'art musical en glosant longuement sur les rapports existant entre le texte et sa mise en musique. Une tradition aussi longue n'a pu s'établir que grâce à l'influence considérable qu'eurent les ouvrages de Boèce sur l'Occident.

**Jean-Pierre et Anne-Marie Nicolini**

(Duras • Maîtres-Artisans Parcheminiers et Enlumineurs) :

***Le parchemin : fabrication à l'ancienne et utilisation***

Le parchemin est sans aucun doute l'une des matières les plus illustres mais aussi les plus méconnues de l'histoire de l'humanité. L'Occident, depuis les Hébreux, Grecs et Latins, l'a utilisé jusqu'à la fin du Moyen Âge comme support de l'écriture. L'Antiquité, tout autour de la Méditerranée, utilisa, vraisemblablement, du parchemin et du papyrus de manière égale, deux supports dont les usages respectifs étaient bien établis. **L'alchimie du parchemin, c'est le traitement spécifique de la peau à l'aide de trois éléments essentiels, en l'occurrence : de l'eau, de la chaux et de la craie.** La définition du parchemin est donc la suivante : de la peau ayant subi un traitement spécifique pour recevoir, de manière durable, l'écriture.

**Illo Humphrey, Médiéviste-Musicologue**

(Paris • Docteur ès Lettres, Ph. D., en Philosophie et Épistémologie de Université Paris X-Nanterre) :

***La sténographie latine (« notes » dites « tironiennes ») : état de la question***

(histoire et tradition manuscrite • pratique • transcription et édition critique)

La sténographie latine (i.e. « notes » dites « tironiennes »), utilisée couramment dans toutes les facettes de l'administration romaine, puis dans l'administration ecclésiastique à partir de saint Cyprien de Carthage (III<sup>e</sup> s.), semble-t-il, et ensuite dans les documents comptables et diplômes mérovingiens, a connu un renouveau important, surtout en territoire de Neustrie, à la fin du VIII<sup>e</sup> siècle et durant tout le IX<sup>e</sup> siècle. Ainsi, du IX<sup>e</sup> siècle, il nous reste de nombreux manuscrits contenant des textes, gloses, glossaires et documents de tout genres (bibliques, liturgiques, diplomatiques, littéraires, scientifiques, philosophiques, etc.), écrits en sténographie latine. Ce renouveau d'intérêt pour la sténographie latine correspond, sans doute, à la grande « *renovatio* » entreprise sous l'impulsion de Charlemagne, avec le concours de ses *proceres*, aboutissant le 23 mars 789 à la promulgation du célèbre *Capitularium « Admonitio generalis »*, rédigé, semble-t-il, par Alcuin d'York (York, ca. 730 – † Tours, 804), cf. éd. A. Boretius, *Monumenta Germaniae Historica, Legum sectio II*, tome I, p. 52-62, cf. *Capitularium* n° 22 : « *Admonitio generalis* », p. 52-62 (contient 82 articles), voir article 72. *Sacerdotibus*, p. 59-60, cf. p. 60 : « *Et ut scholae legentium puerorum fiant. Psalmos, notas, cantus, compotum [computum], grammaticam, per singula monasteria vel episcopalia et libros catholicos bene emendate [emendatos ?] ;...* ». cf. Paris, B.n.F., latin 4613, f. 73 (*Capitularia* : 9, 11, 26, 27 manquent).

**Florence Vachia – Robert, Médiéviste-Historienne d'Art et d'Archéologie**

(Bergerac • DEA en Histoire de l'Art, Université Bordeaux III • Doctorante, Université de Poitiers) :

***Les églises médiévales du canton de Sigoulès : Dordogne (Périgord) F – 24240***

Le canton de Sigoulès fait partie de l'arrondissement de Bergerac et se situe aux confins sud-ouest du département de la Dordogne. Sur les dix-sept communes de son territoire s'élevaient trente-quatre églises ou chapelles au Moyen Âge. Aujourd'hui, parmi les 15 édifices qui possèdent des vestiges de l'époque médiévale, seulement 10 conservent des parties de la période romane. Cette étude dégagera quelques particularités propres à cette région, à savoir, les contreforts percés de baies, les clochers et enfin les armoires eucharistiques dont la fréquence dans le sud-bergeracois (cantons de Sigoulès et d'Eymet) mérite d'être signalée. **Pour cela, j'ai sélectionné trois édifices dont l'intérêt architectural est assez divergent : il s'agit des églises de Lamonzie-Saint-Martin, Monbos (qui nous permettra d'aborder la sculpture de cette région) et enfin Pomport.**

## Jean-Pierre Nicolini

(Duras • Maître-Artisan Parcheminier et Enlumineur) :

*À propos du manuscrit de Moissac : Paris, B.n.F., latin 2251 (XII<sup>e</sup> s.)*

Au sommet de leur art, J.-P. et A.-M. Nicolini ont reçu la commande du Centre d'Art Roman de Moissac d'une re-copie du manuscrit Paris, B. n. F., Fonds latin 2251, contenant les *Homélies* du pape saint Grégoire le Grand (590 – † 604), copié au monastère de Moissac au XII<sup>e</sup> siècle. Les 203 pages manuscrites à la plume d'oie et enluminées au pinceau sur un parchemin rigoureusement choisi, sont l'exacte reproduction du livre original. La re-copie de ce livre, aux dimensions de 333 mm x 230 mm, a demandé 8 mois de travail. Enfin, la reproduction fidèle du texte a permis de relever des points intéressants sur l'écriture, ainsi que des détails sur ses belles lettrines, ce qui donne lieu à des recherches nouvelles et passionnantes.

Le moment fort du colloque a été indiscutablement la communication claire, détaillée et savante du Directeur du Musée, **Jean-Pierre Nicolini**, sur toutes les différentes étapes de la fabrication à l'ancienne du plus noble des supports de l'écriture, le *Parchemin*, et ce, sans aucun additif de produits toxiques, uniquement à l'aide des trois éléments essentiels : **de l'eau, de la chaux, de la craie**.

Les Actes des *Colloquia Aquitana I – 2005* seront publiés en décembre 2005 aux **Éditions le Manuscrit-Université** ( <http://www.manuscrit-universite.com/> ), dont le **Musée Conservatoire du Parchemin et de l'Enluminure de Duras** est à présent partenaire officiel.

### • Le quart d'heure d'actualité bibliographique •

Au début de chaque session, les deux présidents de séance ont consacré un quart d'heure à l'actualité bibliographique, pendant lequel ils ont commenté brièvement les travaux indiqués ci-après :

**1. Stéphane Lebecq, Michel Perrin, Olivier Szerwiniack**, éd., Actes du Colloque *Bède le Vénérable* [ca. 673 - † ca. 735] : *Entre Tradition et Postérité*, CEGES, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, Collection « Histoire de l'Europe du Nord-Ouest », 2005, 1 – 338 pages, 1 image (1<sup>ère</sup> de couverture : Firenze, Biblioteca Laurenziana Medicea, Codex Amiatinus 1, Ezra en train d'écrire), 2 planches (pages 47, 319), ISBN : 2-905637-39-0. Livre broché •

**2. Pierre Lovy**, éd., *Le Nouveau Testament de Jacques Lefèvre d'Étaples* [Iacobus Faber Stapulensis ca.1450 - † ca.1536], édition critique basée sur le manuscrit Nice, Bibliothèque municipale Romain-Gary, 21 bis, bd. Dubouchage, F – 06000 Nice, Réserve 2701, *in-sextodecimo*, Serre Éditeur, Nice, 2005, 1 – 400 pages, impression bi-chrome, Gravures, ISBN : 2-86410-421-0. Livre broché •

**3. Philippe Vendrix**, éd., Livret des Abstracts du Colloque *MedRen Music Conference 2005*, tenu du 13 au 16 juillet, au Centre d'Études Supérieures de la Renaissance [CESR] de Tours •

**4. Christian Meyer**, éd., *Boèce, Traité de la Musique* (Introduction, traduction, notes), Turnhout, (Brepols), 2004, 1 à 352 pages, ISBN 2-503-5174162. Livre broché •

**5. Édith Weber**, éd., Actes du Colloque *Itinéraires du Cantus Firmus VII*, Paris, Presses de l'Université Paris – Sorbonne, 2004, 1 – 205 pages, ISSN : 1269-8547, ISBN : 2-84050-331-X. Livre broché •

**6. MOYEN ÂGE : entre Ordre et Désordre**, Isabelle Marchesin, Martine Clouzot, Jean-Claude Schmitt, Jacques Le Goff, Jean-Philippe Genet, Christine Laloue, Frédéric Dessas, Olivier Cullin, Préface : Laurent Bayle, Paris, © Cité de la Musique – Musée de la Musique, © Réunion des musées nationaux. Exposition organisée sous le haut patronage du Ministère de la Culture et de la Communication, 26 mars au 27 juin 2000, 1 – 240 pages, 92 images couleur commentées, ISBN : 2-7118-4738-1. Livre broché •

**7. Jean-Pierre et Anne-Marie Nicolini**, *Le Parchemin : Fabrication et utilisations*, édité par le Musée Conservatoire du Parchemin et de l'Enluminure, Duras, 2001. Livre broché •

**8. Florence Vachia-Robert**, « L'église Saint-Michel de la Bastide (Monestier, canton de Sigoulès », dans *Bulletin de la Société Historique et Archéologique du Périgord*, tome CXXVI, année 1999, p. 750-755 ; « L'église Saint-Barthélemy de Cunèges (canton de Sigoulès) », dans *BSHAP*, t. CXXX, année 2003, p. 415-420 ; « L'église Saint-Pierre de Couture (Monestier, canton de Sigoulès) », dans *BSHAP*, t. CXXX, année 2003, p. 421-426 •

**9. Thomas S. Maloney**, "Boethius on Aristotle on the Divisions of Statements", dans *Carmina Philosophiae*, Journal of the International Boethius Society, **Philip E. Phillips & Noel H. Kaylor, JR.**, éd., vol. 12, 2003, p. 49-74, ISSN : # 1075-4407 •

**10. Mariken Teeuwen**, *Harmony and the Music of the Spheres. The Ars Musica in Ninth-Century Commentaries on Martianus Capella*, Leiden – Boston – Köln (Brill), 2002, 1 – 589 pages, ISSN : 0076-9754, ISBN : 90 04 12525 6. Livre relié •

Cette innovation scientifique et didactique a ravi le public, créant d'emblée une ambiance de détente et de réceptivité.

Par ailleurs, au début du colloque, chaque participant et chaque intervenant a reçu dans son dossier individuel un échantillon de parchemin de choix, dont le toucher fin, côté « *fleur* » et côté « *chair* », et l'odeur agréable ajoutèrent aux délices intellectuels un plaisir sensoriel inoubliable. Les deux journées du colloque se sont déroulées en effet dans une atmosphère à la fois recueillie et détendue, ce qui a permis au public de poser de nombreuses questions aux intervenants, stimulant ainsi des débats des plus fructueux.

• ***Colloquia Aquitana II de 2006 consacrés au philosophe platonicien Boèce*** •

L'an prochain, les *Colloquia Aquitana II*, prévus les 3 au 5 août 2006, seront consacrés au grand philosophe platonicien Boèce (Boethius : Rome, ca. 480 – Pavie, ca. 524), celui même qui fut le puissant trait d'union entre l'Antiquité et le Moyen Âge, pour ce qui concerne la *tradition du savoir* scientifique-philosophique. Le colloque sera intitulé *Boèce : l'homme, le philosophe, le scientifique, son œuvre et son rayonnement*. Déjà, ce thème, impliquant comme il se doit un ensemble important de recherches intégrées et pluridisciplinaires (philosophie des nombres et proportions : *quadrivium* ou *quadrivium [arithmetica-musica-geometria-astronomia]*, philosophie de la grammaire : *trivium [grammatica-dialectica-rhetorica]*, philosophie éthique-morale, la perception par les sens, le processus cognitif, la proto-philologie, la paléographie philologique, la codicologie, le latin, le grec, etc.), suscite le plus vif intérêt auprès des partenaires du Musée du Parchemin, notamment : l'**International Boethius Society** basée aux États-Unis d'Amérique et le CESR (Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance) de l'Université François-Rabelais de Tours. Le dimanche 23 octobre 2005, le Musée Conservatoire du Parchemin et de l'Enluminure a lancé l'appel aux communications en vue des *Colloquia Aquitana II - 2006 à Duras*.

• **Nouvelle équipe de recherche du Musée du Parchemin** •

À partir des *Colloquia Aquitana I - 2005*, d'une tenue scientifique et pédagogique exceptionnelle, le **Musée du Parchemin et de l'Enluminure de Duras** a jeté des bases de sa nouvelle équipe de recherche, puis de son nouveau centre de documentation et de recherche, dont les Directeurs-Fondateurs ont depuis longtemps rêvé. Le **conseil scientifique**, dont le *quota* restera toujours ouvert, est actuellement composé de **15 membres**, tous hautement qualifiés dans leurs domaines respectifs, en l'occurrence : **Iégor Reznikoff** (Président • Professeur de Philosophie de l'Art et de Musique antiques, Université Paris X–Nanterre ® [dominiqueleconte@yahoo.fr](mailto:dominiqueleconte@yahoo.fr)), **Jean-Pierre Nicolini** et **Anne-Marie Nicolini** (Duras • Maîtres-Artisans Parcheminiers et Enlumineurs, Directeurs-Fondateurs du Musée Conservatoire du Parchemin et de l'Enluminure ® [museeduparchemin@free.fr](mailto:museeduparchemin@free.fr)), **Ghislaine Vandesteendam** (Toulouse • Doctorante en Musicologie grecque Université Paris X–Nanterre, sous la direction de Iégor Reznikoff ® [g vandens@club-internet.fr](mailto:g vandens@club-internet.fr)), **Florence Vachia – Robert** (Bergerac • Licence en Histoire de l'Art, Maîtrise en Archéologie Scientifique, Maîtrise d'Histoire de l'Art et Archéologie, option médiévale, DEA en Histoire, Art, Civilisation de la fin de l'Antiquité à nos jours, Université Michel de Montaigne Bordeaux III • Doctorante, Université de Poitiers ® [florence.vachia@free.fr](mailto:florence.vachia@free.fr)), **Illo Humphrey** (Paris • Docteur ès Lettres, Ph. D., en Philosophie et Épistémologie : *ars arithmetica* et *ars musica*, de l'Université Paris X–Nanterre, sous la direction de Iégor Reznikoff, Habilitation en cours, Directeur scientifique au Musée Conservatoire du Parchemin et de l'Enluminure de Duras ® [illo.humphrey@free.fr](mailto:illo.humphrey@free.fr)), **Min Jun Huh** (Tours • Paris, Licence en Lettres classiques, Maîtrise en Musicologie, DEA en Musicologie, Université–Sorbonne (Paris IV) ® [huhminjun@yahoo.fr](mailto:huhminjun@yahoo.fr)), **Pierre Lovy** (Nice • Graveur-Médailleur ® « Palais Hélios », 107, bd. François-Grosso, F – 06000, Nice, tél. : 04 93 97 50 27), **Édith Weber** (Paris • Professeur émérite à l'Université–Sorbonne (Paris IV), Fondateur et Directeur du Groupe de Recherche « Patrimoine musical : 1450-1750 » ® [edithweber@wanadoo.fr](mailto:edithweber@wanadoo.fr)), **Dimitri Giannelos** (Docteur ès Lettres, Ph.D., de l'Université Paris X–Nanterre, sous la direction d'Iégor Reznikoff, Professeur de Musicologie Byzantine à la Faculté de Music de l'Université Ionienne, Corfou, Grèce ® [dgian@ionio.gr](mailto:dgian@ionio.gr)), **Fabien Delouvé** (Paris • Licence, Maîtrise, DEA en Musicologie, Doctorant en Musicologie, Université Paris VIII – Saint-Denis ® [fabien.delouve@laposte.net](mailto:fabien.delouve@laposte.net)), **Philip E. Phillips** (Associate Professeur of World Literature, Middle Tennessee State University, Secrétaire de l'International Boethius Society (IBS), Co-Rédacteur-en-chef de la Revue de l'IBS *Carmina Philosophiae* : USA ® [pPhillip@mtsu.edu](mailto:pPhillip@mtsu.edu)), **Isabelle Marchesin** (Paris • Maître de conférences en Histoire de l'Art et Histoire médiévale à l'Université de Poitiers, Responsable des Relations Internationales ® [isabelle.marchesin@univ-poitiers.fr](mailto:isabelle.marchesin@univ-poitiers.fr)), **Laurent Charles Lemaître Martin d'Artus** (Duras • Maître-Héraldiste ® *Avienuda J. Bohet – 47120 Levinhac de Guiana* [i. e. avenue J. Bohet, F – 47120 Lévignac de Guyenne], tél. : 05 53 89 60 37 • [laurent.lemaitre-martin@wanadoo.fr](mailto:laurent.lemaitre-martin@wanadoo.fr)), **Lucie Louvrier** (Paris • Maîtrise en Musicologie, DEA en Littérature anglaise médiévale, Université–Sorbonne (Paris IV) ® [lucie.louvrier@laposte.net](mailto:lucie.louvrier@laposte.net)). Il s'agit d'une équipe polyvalente et homogène, dont les compétences et les talents très variés se complètent. Tous sont capables de **diriger des équipes de recherche** et de donner des conseils avisés aux collègues internationaux, et plus important encore, de **donner des orientations judicieuses** aux lycéens, étudiants et stagiaires en voie de formation.

• Contribution à la culture générale pour la Région d'Aquitaine •

La nouvelle équipe de recherche du Musée du Parchemin se propose de travailler en étroite collaboration avec les autorités municipales, départementales et régionales, avec les commerçants et les PME locaux, ainsi qu'avec ses divers partenaires de l'Éducation nationale (écoles, collèges, lycées, universités, écoles supérieures, etc.). Elle est déjà en mesure d'apporter à la Région d'Aquitaine, et en particulier au Pays de Duras, une contribution en matière de culture générale et une plus-value scientifique et pédagogique non négligeables.

• Création d'une Bibliothèque Interdisciplinaire de Recherche à Duras •

Enfin, selon leur souhait, resté latent depuis de longue date, les Directeurs-Fondateurs du Musée Conservatoire du Parchemin et de l'Enluminure, soutenus à l'unanimité par leur nouveau conseil scientifique, entreprennent à présent la création d'une Bibliothèque Interdisciplinaire de Recherche à Duras, dont l'inauguration coïncidera avec les *Colloquia Aquitana II* d'août 2006. Cette bibliothèque sera destinée à des chercheurs, professeurs, enseignants, étudiants, artisans et amateurs du savoir de tout horizon. Elle constituera une véritable *banque de savoir* pour les chercheurs régionaux et internationaux. Dans cette perspective, le Musée lancera en septembre 2005 une grande collecte de livres, de CD-ROMs, d'estampes, d'affiches, de photographies, de cartes postales et de documents manuscrits, cartes & plans (anciens et modernes), etc., en commençant par le Pays de Duras, puis par la Région d'Aquitaine. Certes, il s'agit d'un projet ambitieux de longue haleine, toutefois, selon Jean-Pierre et Anne-Marie Nicolini et leur nouvelle équipe scientifique, ce projet correspond à un réel besoin local et régional, auquel le Musée Conservatoire du Parchemin et de l'Enluminure estime qu'il doit répondre.

• Politique culturelle en Région d'Aquitaine et rayonnement international •

L'inauguration des *Colloquia Aquitana* suivie de près de la création d'une Bibliothèque Interdisciplinaire de Recherche au cœur du Pays de Duras marque ainsi une étape décisive dans l'évolution de la politique culturelle en Région d'Aquitaine et son rayonnement international, évolution à laquelle le Musée Conservatoire du Parchemin et de l'Enluminure de Duras souhaite pleinement contribuer.

• *Explicit* • (IH : ih)

- - -

• Jean-Pierre et Anne-Marie Nicolini •  
Directeurs – Fondateurs

• Illo Humphrey •  
Directeur scientifique  
[illo.humphrey@free.fr](mailto:illo.humphrey@free.fr)

• Musée Conservatoire du Parchemin et de l'Enluminure • F – 47120 Duras •

(*die dominico • quinto kalendas septembris • anno Domini B bis millesimo quinto • Festum Hippono Regio in Africa natalis sancti Augustini*)  
[dimanche 5<sup>e</sup> des calendes de septembre, i. e. le 28 août, l'an de Grâce B • 2005 • Fête à Hippono en Afrique de la naissance au ciel de s. Augustin]



Illo Humphrey